

hr Na velebitskim prijevojima, uzvisinama i čistinama, uz planinske putove, smještena su *mirila*, pogrebna spomen znamenja izrađena u kamenu. Nastajala su u doba kada se živjelo i umiralo u velebitskim zaseocima (17.- 20. st.), a preživljavalo uglavnom od stočarstva. Čuvaju uspomenu na pokojnike preminule na planinskim obroncima, koje se moralo prenositi do seoske crkve i do groblja na kojem ih se pokapalo. Na tom teškom putu bilo je dopušteno zaustaviti se, odmoriti i pokojnika spustiti na tlo samo na jednom mjestu - mjestu pokojnikova posljednjeg pozdrava sa Suncem. Na tom mjestu nastajalo je *mirilo* - mjera (mira) pokojnika označena uzglavnim i podnožnim kamenom, popločenjima između njih, te



2.

simbolima u plitko urezanom reljefu uzglavnog kamena. Štovala su se i posjećivala više od samog groba u kojem je tek "tijelo, bez duše koja je ostala na *mirilu*". Mistični likovni prikazi na uzglavnicama, među kojima su najčešći križ i solarni krug, upućuju na kontinuitet umjetničkog ukrašavanja od pretpovijesnih kultura, preko ranog kršćanstva i ikonografije stećaka, dok su natpisi rijetki i pripadaju novijem vremenu. Kao kamene oznake jedinstvenog pogrebnog kulta, mirila nam prenose običaje, način života i stvaranja cijelog jednog vremena.



1.

d Auf den Gebirgssatteln, Hügeln und Lichtungen von Velebit befinden sich entlang den Gebirgswegen *Mirila* (Totenraststeine), aus Stein gefertigte Grabdenkmäler. Sie entstanden in einer Zeit, als in den Hinterhöfen von Velebit Bewohner noch gelebt und gestorben (17.-20. Jh.) sowie hauptsächlich von Viehwirtschaft gelebt wurde. Sie bewahren Andenken an die auf den Gebirgshängen Verstorbenen, welche bis zur Dorfkirche und bis zum Friedhof, auf welchem sie begraben wurden, getragen werden mussten. Auf diesem schweren Weg war es erlaubt, stehen zu bleiben, sich zu erholen und den Verstorbenen auf nur eine Stelle auf den Boden legen zu dürfen, nämlich auf der Stelle, wo der Verstorbene seinen letzten Gruß an die Sonne richtet. Auf dieser Stelle entstand ein *Mirilo* – ein Maß des Verstorbenen, welches mit einem nach vertikal aufgestellten und einem Sockelstein, ferner den Tafelungen dazwischen, sowie Symbolen im flach eingeritzten Relief des vertikal



5.

stehenden Steins gekennzeichnet ist. Sie wurden mehr verehrt und häufiger besucht als das Grab, in welchem sich lediglich "ein Körper, ohne Seele, welches auf dem *Mirilo* geblieben ist", befindet. Mystische bildnerische Darstellungen auf den vertikalen Steinen, unter welchen sich am häufigsten ein Kreuz und ein Solarkreis befinden, weisen auf eine Kontinuität der künstlerischen Schmückung von vorgeschichtlichen Kulturen über die frühchristliche Zeit und die Ikonographie der Grabsäulen hin, während Inschriften eine seltene Erscheinung sind und eher der neueren Zeit angehören. Als Steinkennzeichen eines einzigartigen Begräbniskultes überliefern uns *Mirila* die Sitten, die Lebensgewohnheiten und die Schaffung einer gesamten Zeit.



6.

gb *Mirila*, stone monuments to the departed, can be found along the mountain paths, passes, elevations and clearings of Mt. Velebit. *Mirila* date from the times of the Velebit hamlets (17th–20th centuries), that mainly survived from animal husbandry. They preserve the memories of persons who died on the mountain slopes and had to be carried to the village church and then to the cemetery where they were buried. On such arduous journeys, it was only permitted to stop, rest and place the deceased on the ground in one place - the place where the deceased would greet the sun for the last time. On this place was erected a *mirilo*, the resting place of the deceased. Flat stone tablets were generally laid at the head and foot of the deceased, marking his height, to be connected at a later date by a row of stone tablets. The headstones were also sometimes subsequently adorned with symbols carved in shallow relief.



3.

These *mirila* were venerated and visited more than graves, as it was believed that the grave only contained "the body without the soul, which remained at the *mirilo*." Mystical artistic markings on the headstones, among which the cross and solar circle were the most common, bear witness to a continuity of artistic adornment from prehistoric cultures, via early Christianity and the iconography of the stećak (medieval Bosnian standing tombstone), while inscriptions are rare and belong to more recent times. As the stone markers of a unique funeral cult, *mirila* convey the customs, way of life and creativity of an entire era.



4.

Ukrasi na mirilima / Verzierungen auf den Totenraststeinen / Ornamentation on the mirila



Crteže izradila prof. Mira Trošelj prema izvornom otisku s kamena
Skizzen gefertigt von prof. Mira Trošelj nach direktem Steinabdruck
Sketches of the craftsmanship made by prof. Mira Trošelj from a direct print from the stone

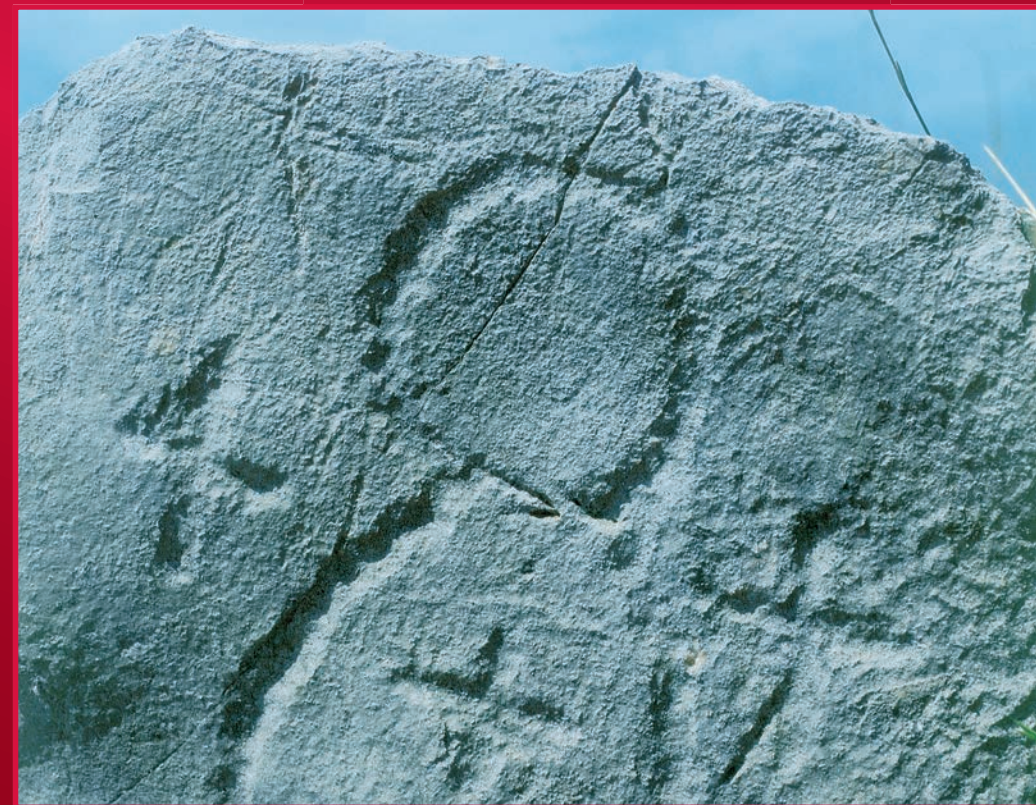


7.

1. Planinari u obilasku "Vukićevih" mirila; Alpinisten bei dem Besuch der Totenraststeine "Vukić"; Mountaineers visiting the "Vukić" mirila;
2. Mirila u blizini sela Ljubotić; Totenraststeine in der Nähe des Dorfes Ljubotić; Mirila near the village of Ljubotić;
3. Očuvani autohtoni ambijent sela Ljubotić; Erhaltenes autochthones Ambiente des Dorfes Ljubotić; Preserved authentic ambient of the village of Ljubotić;
- 4., 5. Motivi križa na uzglavnicama - starigradska mirila; Kreuzmotiv auf dem Kopfende - Totenraststeine von Starigrad; Motif of a cross on the headstone of a Starigrad mirila;
6. Seosko domaćinstvo u selu Ljubotić; Dorfwirtschaft im Dorf Ljubotić; Rural household in the village of Ljubotić;
7. Pogled na Podvelebitski kanal s "Renjevačkih" mirila
Blick von den Totenraststeinen von "Renjevac" auf den Kanal unterhalb des Gebirges Velebit.
View of the Velebit Channel from the "Renjevac" mirila;

Naslovnica: antropomorfni simbol na uzglavnici starigradskih mirila
Titelseite: Anthropomorphe Symbole auf den am Kopfende befindlichen Tafeln der Totenraststeine von Starigrad.
Frontpage: anthropomorphic symbols on the headstones of the Starigrad mirila

MIRILA



TURISTIČKA ZAJEDNICA
OPĆINE STARIGRAD

TOURIST BOARD
OF STARIGRAD

Trg Tome Marasovića 1
23244 Starigrad-Paklenica
tel/fax ++385 23 369 255
tz-starigrad@zd.t-com.hr
www.rivijera-paklenica.hr

Izdavač:
Turistička zajednica
Općine Starigrad
Za izdavača:
Marjana Marasović
Stručni suradnik:
prof. Mirjana Trošelj
povjesničarka umjetnosti
Tisak:
Tiskara Kasanić
Fotografije:
Josip Strmečki
Mladen Radolović Mrlja
Autor karte i crteža:
Josip Zanki, akademski slikar
Grafička priprema:
Grafikart Zadar

Projekt MIRILA ostvaren je uz financijsku podršku: Ureda za kulturni turizam Hrvatske turističke zajednice, Turističke zajednice zadarske županije i Ministarstva kulture RH

Das Projekt MIRILA wurde mit Hilfe des Ministeriums für Kultur der Republik Kroatien, der Kroatischen Tourismusgemeinschaft und der Tourismusgemeinschaft der Gespanschaft Zadar verwirklicht.

The Mirila Project has been realized with the assistance of the Ministry of Culture of the Republic of Croatia, the Croatian Tourism Association and the Zadar County Tourism Association.

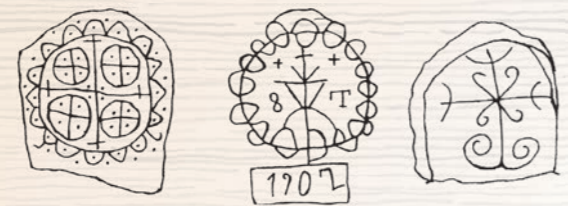


STARIGRAD

hr Likovni prikazi na starigradskim mirilima, unatoč rustičnosti, zadržavaju bogatstvo reljefnih ukrasa uklesanih na uzglavne ploče. Na prvom lokalitetu koji obuhvaća ova staza, a do kojeg se dolazi cestom iz centra



Starigrada, nalazi se jedna od rijetkih sačuvanih uzglavnica s uklesanim antropomorfnim (čovjekolikim) simbolom. Odavde se, planinarskom stazom s koje se pruža prekrasan pogled na cijeli Starigrad stiže na lokalitet *Opuvani dolac*. Upravo je ikonografija mirila njihova najznačajnija osobitost, a ovdje je moguće vidjeti gotovo sve – od jednostavnog motiva križa (latinskog, grčkog, solarnog antropomorfnog), često u kombinaciji sa solarnim krugom, do potpuno nedefiniranih simbola (rozete, spirale, "četverokuka"), čije značenje znaju samo majstori koji su ih klesali... Povratak u Starigrad vodi vješto izgrađenim starim putom niz strmu padinu Velikog Vitrenika, nakon čega preporučamo posjet malom etnografskom muzeju u zaseoku Marasovići, kako bi se u cijelosti upoznali tradicija, običaji i kultura podvelebitskog kraja. Vrijeme potrebno za obilazak: 1,30h
Potrebna oprema: sportska odjeća i obuća, voda
Težina staze: srednje teško
Dužina staze: 3 km



in Kombination mit einem Solarkreis, bis hin zu gänzlich undefinierten Symbolen (Rosetten, Spiralen, "Viererhaken"), deren Bedeutung nur jene Meister kennen, welche diese gemeißelt haben... Die Rückkehr nach Starigrad führt auf einem geschickt ausgebauten alten Weg entlang eines steilen Abhangs von Veliki Vitrenik. Danach empfehlen wir einen Besuch zu dem kleinen ethnographischen Museum in dem Einzelhof Marasovići, damit Sie die Tradition, die Sitten und Kultur des Gebiets unterhalb des Gebirges Velebit gänzlich kennen lernen. Besichtigungszeit: 1,30 Stunden
Notwendige Ausstattung: Sportbekleidung und -schuhe, Wasser
Schwere des Pfads: mittelschwer
Pfadlänge: 3 km

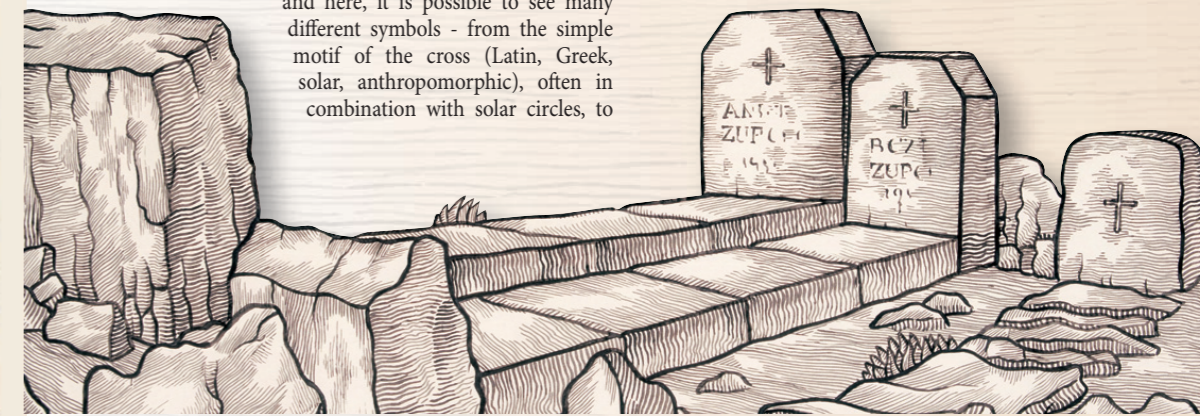


LEGENDA / LEGEND / LEGENDE

- 1 Mirila *obitelji** Dokoza, Katalinića, Ercega i Bušljeta iz zaseoka** Dokoze (Sinokos), Dobrosoelo, Grabov klanc i Mali Vaganac;
 - 2 Mirila *obitelji** Bušljeta, Ercega, Tomića, Ramića i Milovaca iz zaseoka** Zavitrenik, Dolac Županov, Koin Dolac, Njive i Milovci (Šimždrići);
 - 3 Mirila *obitelji** Koići iz zaseoka** Jatare.
- * obitelj - family - Familie ** iz zaseoka - from village - aus dem Hinterhof
- | | | | |
|--|--|--|---|
| | POUČNA STAZA
INSTRUCTIVE PATH
LERNPFAD | | MIRILA |
| | PARKIRALIŠTE
PARKING
PARKPLATZ | | CRKVA-GROBLJE
CHURCH-CEMETERY
KIRCHE-FRIEDHOF |
| | PLANINARSKI PUT
HIKING PATH
WANDERWEG | | SELO / DORF / VILLAGE |
| | | | ETNO KUĆA
ETHNOHAUS |

gb Artistic images of the Starigrad mirila (a resting spot for the deceased and once built, it was said that his mirila had been made; mirila = measure in the Dalmatian dialect), despite their rustic quality, the wealth of the raised engraving etched into the head stones is fascinating. At the first site along this trail, which can be reached from the road from the centre of Starigrad, is one of the rarely preserved headstones with an engraved anthropomorphic (human-like) symbol. From here, the mountain trail leads to the site *Opuvani dolac*, offer a magnificent view over Starigrad along the route. It is the iconography of the mirila that makes them so distinctive, and here, it is possible to see many different symbols - from the simple motif of the cross (Latin, Greek, solar, anthropomorphic), often in combination with solar circles, to

fully undefined symbols (rosettes, spirals, four-hooks), whose meaning is known only to the master who engraved them... The return trip to Starigrad leads along a skilfully built trail down the steep slopes of Veliki Vitrenik. At the end of the trail, we recommend a visit to the small ethnography museum in the village of Marasovići to become better acquainted with the traditions, customs and culture of the Velebit region. Time necessary for the tour: 1,30 hours
Necessary equipment: sports clothing and shoes, water
Difficulty of path: medium heavy
Length of path: 3 km



LJUBOTIĆ

hr Staza obuhvaća 6 lokaliteta *mirila* u neposrednoj blizini sela Ljubotić, nekadašnjeg središta ovog dijela Velebita, kojemu je gravitiralo stanovništvo svih okolnih zaseoka. Tu se nalazi i mjesno groblje - ishodište povorki koje su nosile pokojnika na ukop. Svaki od lokaliteta riječju i slikom donosi dio priče o ovom jedinstvenom običaju.



Vrijeme potrebno za obilazak: 2 h;
Potrebna oprema: sportska odjeća i obuća, voda;
Težina staze: lagano, izuzev uspona prema lokalitetu 5 i spuštanja u selo Ljubotić – srednje teško.
Dužina staze: 5 km



LEGENDA / LEGEND / LEGENDE

- 1 Mirila *obitelji** Trošeljia iz zaseoka** Silno selo;
 - 2 Mirila *obitelji** Mataka iz zaseoka** Korita;
 - 3 Mirila *obitelji** Sjausa i Trošeljia iz sela** Kruščica;
 - 4 Mirila *obitelji** Vukića, Zubčića i Njegovana iz zaseoka** Bristovac, Brišće, Livodica i Lukovac;
 - 5 Mirila *obitelji** Zubčića, Njegovana i Gazića iz zaseoka** Livodica, Jamina, Renjevac i Zagon;
 - 6 Mirila *obitelji** Mataka iz zaseoka** Krčevine
- * obitelj - family - Familie ** iz zaseoka - from village - aus dem Hinterhof
- | | | | |
|--|--|--|---|
| | POUČNA STAZA
INSTRUCTIVE PATH
LERNPFAD | | SEOSKI TURIZAM
AGROTURISM
DORFTOURISMUS |
| | PARKIRALIŠTE
PARKING
PARKPLATZ | | CRKVA-GROBLJE
CHURCH-CEMETERY
KIRCHE-FRIEDHOF |
| | PLANINARSKI PUT
HIKING PATH
WANDERWEG | | SELO
DORF
VILLAGE |
| | | | AUTOCAMP |

gb The path includes 6 localities with *mirila* in the immediate vicinity of the village of Ljubotić, the former hub of this part of Velebit, to which the population of all the surrounding hamlets gravitated. This is also the location of the local cemetery - the starting place for the processions that carried the deceased to burial. Each of these localities contributes to a part of the story of this unique custom through words and pictures. The largest preserved group of over 300 *mirila* is the so-called Vukićeva *mirila* (6), located along an old path that connected the hamlet of Bristovac with Ljubotić. From the elevation on which the so-called Renjevačka *mirila* are located (5), there is a beautiful view of the entire Velebit Channel, all the way to the Zadar Archipelago. On the return trip, there is an opportunity to rest at the village household of Vrata Velebita, visit an ethno-house and a permanent exhibit on the development

of beekeeping in Dalmatia and the Mediterranean. With advance notice, it is also possible to savor domestic specialties. Time necessary for the tour: 2 hours
Necessary equipment: sports clothing and shoes, water
Difficulty of path: easy, with the exception of the ascent to Locality 5 and the descent to the village Ljubotić
Length of path: 5 km

